

La poésie d'amour, de Majnûn à Qabbani

Corrigé des exercices d'arabe en première

Corrigé ghazal arabe 1re : lexique et lecture

Corrigé de l'exercice 1 : le lexique des sentiments

1. d - الشَّوْقُ : le désir ardent de l'absent
2. e - الْفِرَاقُ : la séparation
3. c - الْحَيْنُ : la nostalgie
4. f - الْهَجْرُ : l'éloignement
5. a - الْعِتَابُ : le reproche tendre
6. b - اللَّقَاءُ : la rencontre

الشَّوْقُ vise une personne absente ; الْحَيْنُ vise plutôt un passé ou un lieu.

Corrigé de l'exercice 2 : racines

1. ش و ق : مُشْتَاقٌ (qui languit d'amour)
2. ف ر ق : فَارَقَ (se séparer de)
3. ع ش ق : الْعِشْقُ (l'amour passion)
4. ح ب ب : الْحُبُّ (l'amour), أَحَبَّ (aimer)
5. ش ع ر : الشِّعْرُ (la poésie)

D'autres mots de la même famille sont acceptés (par exemple شَوْقٌ, عَاشِقٌ, مَحْبُوبٌ).

Corrigé de l'exercice 3 : le masdar des sentiments réciproques

1. فِرَاقٌ : la séparation
2. وَصَالٌ : l'union
3. لِقَاءٌ : la rencontre
4. عِتَابٌ : le reproche
5. حِوَارٌ : le dialogue

Pour لَقَاءَ, la troisième radicale ي devient hamza après le ā long : لِقَاءَ.

Corrigé de l'exercice 4 : une lettre dans l'esprit du ghazal 'udhrî

1. Un amoureux (le texte imite la voix de Qays) écrit à Layla : يَا لَيْلَى.
2. الْأَطْلَالُ : les vestiges du campement ; ils annoncent le thème classique de l'arrêt sur les ruines, où le poète pleure le départ de l'aimée.
3. الرِّيحُ (le vent) et النُّجُومُ (les étoiles).
4. Les gens disent qu'il est fou (مَجْنُونٌ) ; il répond que son cœur est encore sain d'esprit, mais qu'il ne connaît que le nom de Layla.
5. لَنْ أَطْلُبَ مِنْكَ لِقَاءً، يَكْفِينِي أَنْ تَكُونِي بِخَيْرٍ. : il ne demande rien pour lui-même, seulement le bonheur de l'aimée.

Corrigé de l'exercice 5 : vrai ou faux

1. Vrai : il vient de la tribu des Banû 'Udhra.
2. Faux : le poète 'udhrî aime une seule femme toute sa vie.
3. Faux : il est né à Damas en 1923.
4. Vrai : le Persan Nizāmī l'a reprise en 1188.
5. Faux : les lignes ont des longueurs variables ; seul le pied (التَّعْفِيلَةُ) se répète.

Corrigé de l'exercice 6 : compléter avec le bon mot

1. يُسَمَّى الْحُبُّ الْعَفِيفُ فِي الشَّعْرِ الْقَدِيمِ الْغَزَلَ الْعُذْرِيَّ.
2. بَعْدَ الْفِرَاقِ يَبْقَى الْعَاشِقُ وَحِيدًا.
3. الشَّوْقُ نَارٌ فِي قَلْبِ الْحَبِيبِ الْبَعِيدِ.
4. نَشَرَ الشَّاعِرُ دِيْوَانًا جَدِيدًا.
5. تَتَكَرَّرُ الْقَافِيَةُ فِي آخِرِ كُلِّ بَيْتٍ.

Les désinences guident le choix : بَعْدَ est suivi d'un génitif, نَشَرَ d'un complément à l'accusatif.

Corrigé : grammaire, traduction et écriture

Corrigé de l'exercice 7 : la forme du vers

1. الصَّدْرُ
2. العَجْزُ
3. القَافِيَةُ
4. الدِّيْوَانُ
5. شِعْرُ التَّفْعِيلَةِ

Corrigé de l'exercice 8 : corriger les erreurs

1. كَتَبَتِ الشَّاعِرَةُ قَصِيدَةً عَنِ الشُّوقِ. : le verbe s'accorde avec un sujet féminin.
2. قَرَأْتُ دِيْوَانًا جَمِيلًا. : complément d'objet à l'accusatif.
3. هَذِهِ قَصِيدَةٌ جَمِيلَةٌ. : l'adjectif s'accorde en genre.
4. عَاشَ قَيْسٌ فِي الصَّحْرَاءِ. : génitif après فِي.
5. الشُّعْرَاءُ الْعُذْرِيُّونَ كَتَبُوا عَنِ الْحُبِّ. : le verbe placé après un sujet pluriel s'accorde en nombre.

Corrigé de l'exercice 9 : traduire en français

1. Qays visitait les vestiges du campement chaque soir.
2. Le désir de l'absent est un feu qui ne s'éteint pas.
3. Le poète a publié son premier recueil alors qu'il était étudiant.
4. Le vers se compose d'un premier et d'un second hémistiche.

كَانَ يَزُورُ (كان + inaccompli) exprime une habitude passée : on traduit par un imparfait.

Corrigé de l'exercice 10 : traduire en arabe

1. كَتَبَ الشَّاعِرُ قَصِيدَةً عَنِ الْفِرَاقِ.
2. تَزَوَّجَتْ لَيْلَى رَجُلًا آخَرَ.
3. أُحِبُّ الشَّعْرَ الْحَدِيثَ.
4. قَلْبُ الْعَاشِقِ مَلِيءٌ بِالْحَنِينِ.

Le verbe تَزَوَّجَ se construit directement avec un complément d'objet.

Corrigé de l'exercice 11 : préparer la lecture d'un poème

1. قُلْتُ: أَنْ أَنْتَظِرَكَ فِي مَحَطَّةٍ
2. Elle m'a demandé : qu'est-ce que l'amour ? / J'ai répondu : t'attendre dans une gare / où ne passe aucun train, / et sourire / chaque fois que la porte s'ouvre.
3. Pausas : après الْحُبُّ؟, après مَحَطَّةٍ, après قِطَارٌ, après أَبْتَسِمَ, et silence final après الْبَابُ.
4. L'amoureux attend quelqu'un qui ne viendra sans doute pas : l'amour est une attente fidèle, même sans espoir.
5. Il est moderne par sa langue et son décor (gare, train), mais l'attente sans espoir rappelle le ghazal 'udhrî.

أَنْ est suivi du subjonctif : أَبْتَسِمَ .

Corrigé de l'exercice 12 : écrire un court poème

Exemple de production :

غَبَّتِ...
فَصَارَ الشَّوْقُ رَفِيقِي فِي الطَّرِيقِ،
أَسْأَلُ الرِّيحَ عَنْكَ كُلَّ مَسَاءٍ،
وَأَكْتُبُ اسْمَكَ عَلَى رَمْلِ الْبَحْرِ،
فَيَمْحُوهُ الْمَوْجُ...
وَيَبْقَى الْحَنِينُ.
بَعْدَ الْفِرَاقِ تَعَلَّمْتُ شَيْئًا وَاحِدًا:
الْقَلْبُ لَا يَنْسَى.

Traduction : Tu es partie... / alors le désir est devenu mon compagnon de route, / je demande au vent de tes nouvelles chaque soir, / j'écris ton nom sur le sable de la mer / et la vague l'efface... / et la nostalgie demeure. / Après la séparation, j'ai appris une seule chose : / le cœur n'oublie pas.

Critères de réussite :

- au moins quatre mots du lexique (ici الشَّوْقُ، الحَيْنُ، الفِرَاقُ، القَلْبُ) ;
- la 2e personne bien accordée (غَبَّتْ، عَنْكَ، اسْمَكَ) ;
- un élément de la nature (vent, mer, vague) ;
- une dernière ligne brève et forte.

Comment utiliser ce corrigé

Corrige d'abord au crayon de couleur, sans effacer ta réponse : tes erreurs montrent ce qu'il faut revoir. Pour le lexique, recopie les mots manqués dans un carnet avec leur racine. Pour les traductions, compare la construction plus que le mot à mot : plusieurs traductions sont possibles si le sens et les cas sont justes. Enfin, lis à voix haute les phrases corrigées et le poème de l'exercice 11 en marquant les pauses : dire un texte, c'est aussi le comprendre.